

香港各界婦女聯合協進會
Hong Kong Federation of Women

慶祝國慶66周年暨
抗戰勝利70周年紀念



The 66th National
Anniversary Celebration
cum

音樂會

The 70th Anniversary of Victory in the War of Resistance against Japan
Commemoration Concert



5 September 2015 2015年9月5日
Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳



熱烈祝賀

中華人民共和國

成立六十六周年

暨

抗戰勝利七十周年

Contents 目錄

2	程序 Programme
3	主席獻辭 Message from the Chairperson
4	香港婦協六藝小組委員會 HKFW Six Arts Sub-committee
5	香港婦協六藝管弦樂團簡介 About HKFW Six Arts Orchestra
6	香港婦協六藝管弦小組 HKFW Six Arts Orchestra Working Group
7	香港婦協六藝管弦樂團音樂總監/指揮簡介 HKFW Six Arts Orchestra Music Director/Conductor
8 ~ 9	香港婦協六藝管弦樂團樂手 HKFW Six Arts Orchestra Musicians
10	香港婦協六藝合唱團簡介 About HKFW Six Arts Choir
11	香港婦協六藝合唱小組 HKFW Six Arts Choir Working Group
12	香港婦協六藝合唱指揮簡介 HKFW Six Arts Choir Conductor
13 ~ 15	香港婦協六藝合唱團員 HKFW Six Arts Choir Members
16	特邀嘉賓一周旋 About Performing Guest — Zhou Xuan
17 ~ 19	樂曲簡介 Programme Notes
20 ~ 21	香港婦協六藝以往演出 HKFW Six Arts Past Performances
22 ~ 23	2015-16年度理事會 / 香港婦協名譽會長 / 副會長 2015-16 The Council / Honorary Presidents / Vice Presidents
24 ~ 46	贊助 Sponsors
47	贊助名單 Sponsors Lists
48	鳴謝 • 籌委會 Acknowledgement



主席 林貝聿嘉博士
Dr. Peggy Lam, G.B.S., O.B.E., J.P.
Chairperson

國歌 National Anthem
香港婦協主席致歡迎辭 Welcoming Speech by the HKFW Chairperson

香港婦協六藝合唱演出 Performance by HKFW Six Arts Choir

- 《窈窕淑女》 My Fair Lady
《我住長江頭》 [宋] 李之儀作詞/廖青主作曲 I live at the source of Yangtze River
《送我一枝玫瑰花》 葛順中編曲 Send me a Rose
《聰明的姑娘愛繡花》 費明儀作詞 Clever girls love to do embroidery
《紅豆詞》 [清] 曹雪芹作詞/劉雪庵作曲/黃友棣改編 Red Bean Song
《花非花》 [唐] 白居易作詞/黃自作曲/黃友棣改編 A Flower in fog
《清江河》 Qin Jiang River

中場
休息

Intermission
15分鐘mins

香港婦協六藝管弦演出 Performance by HKFW Six Arts Orchestra

- 《黃河》 鋼琴協奏曲第二樂章《黃河頌》 Yellow River Piano Concerto,
Ode to the Yellow River
貝多芬：第六交響曲 Ludwig van Beethoven: Symphony No.6

特邀嘉賓周旋 與香港婦協六藝管弦樂團聯合演出
Performing guest Ms. Zhou Xuan with HKFW Six Arts Orchestra

- 《我的祖國》 喬羽作詞/劉熾作曲 My Motherland

尾聲

Finale

場地規則 House Rules

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置，切勿在場內飲食、攝影、錄音及錄影。多謝合作。

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating or drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recording in the auditorium. Thank you for your co-operation. Thank you for your kind co-operation.

每年國慶，香港婦協都舉辦慶祝活動，但今年更有意義，適逢國慶，我們的全港首創女子管弦樂團及婦協合唱團亦正式成立。在此我要感謝此次出席的主禮嘉賓及各位音樂愛好者在百忙中抽空蒞臨，為這個特別的活動，增添光彩。

今晚，本會將會向大家呈獻精彩演出。「香港婦協六藝管弦」將演奏多首著名樂章，並邀得資深鋼琴家羅乃新女士彈奏香港首演之名曲——由林樂培改編之《春江花月夜的隨想》，而殿堂級聲樂家費明儀女士擔任指揮的「六藝合唱」亦將為各位傾力獻唱中西名曲。

音樂會另一目的，是為剛成立的「六藝基金」籌募經費。透過六藝基金的資助，樂團今後將舉辦不同類型的音樂會及參與社區活動，推廣樂藝。展望未來，香港婦協亦將致力為「新六藝」中其他領域，例如文藝、影藝、演藝、視藝及體藝等的發展出一分力，推動文化藝術。

我藉此機會讓各界婦女在這慶祝國慶65周年的日子中，為國家的繁榮昌盛，香港的和諧共融，攜手同心，以悠揚的管弦樂聲及優美的合唱歌聲共賀國慶。讓我們懷著輕鬆的心情，欣賞「六藝管弦」及「六藝合唱」為大家精心準備的演出。

最後，音樂會得以順利舉行，實有賴籌委會召集人及委員的熱誠參與，一眾名譽會長、理事及贊助者對音樂會的慷慨支持，「六藝管弦」音樂總監兼指揮何嘉盈博士的精心統籌，「六藝管弦」及「六藝合唱」各團員的努力排練及落力演出，全體工作人員的投入及合作。本人謹代表香港婦協衷心感謝今晚出席支持音樂會的各位嘉賓及朋友，為「香港婦協六藝」一同寫下新里程。

To celebrate the National Day, it is a tradition of the Hong Kong Federation of Women (HKFW) to organize a major event every year. This year, in addition to this celebration, we are proud to present the inauguration concert by the first ever all-female orchestra "HKFW Six Arts Orchestra" and "HKFW Six Arts Choir". I would like to express my sincere gratitude to all officiating guests and music lovers who spend their valuable time with us at the concert this evening.

The concert marks the inauguration of the HKFW Six Arts and we are honored to invite Ms. Nancy Loo, a renowned pianist, to perform "Caprice on the Moonlight over Spring River (arranged by Mr. Doming Lam)", which is a premiere in Hong Kong, and jointly perform with our Six Arts Orchestra. And it is also our honor to have a master vocalist Ms. Barbara Fei conducting our HKFW Six Arts Choir to perform famous Chinese and English folk songs with the theme of "the Songs of Flowers". The concert promises to be an evening of professional performances and enjoyable moments.

One of the objectives of the concert is to raise fund for the newly established HKFW Six Arts Charity Trust. With the support of the Trust, the Six Arts Orchestra is endeavored to serve the Hong Kong community through outreach concerts and promote talented local female musicians. Going forward, HKFW is dedicated to promote the development of other areas of "Six Arts" which cover Literary Arts, Film and Television Arts, Performing Arts, Visual Arts and Physical Arts.

On the special occasion of the National Day celebration, I would like to take this opportunity to wish our motherland, the People Republic of China, a prosperous development and wish to see more concerted efforts to develop harmony in the Hong Kong society.



香港婦協六藝小組委員會

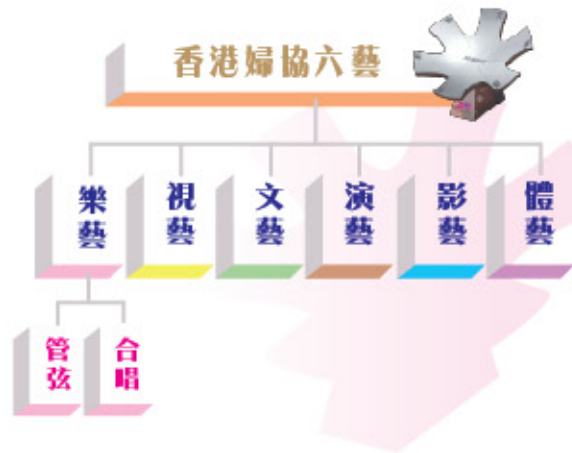
HKFW Six Arts Sub-committee

香港婦協於2013年首創「香港六藝卓越女性」選舉，向二十位在文藝、視藝、演藝、影藝、樂藝及體藝六個「新六藝」領域有卓越表現及貢獻的女性頒發「香港六藝卓越女性」殊榮。

為推動「新六藝」中的樂藝，婦協成立了全港首創的全女子管弦樂團 - 「香港婦協六藝管弦樂團」，以及培育合唱人才的「香港婦協六藝合唱團」，藉舉辦音樂及社區活動，推動本地女性音樂人才的發展。

In the year 2013, to celebrate its 20th Anniversary, the Hong Kong Federation of Women (HKFW) initiated the Hong Kong Women of Excellence in the Six Arts Award to honour 20 outstanding Hong Kong women who excel in the modern Six Arts i.e. Liberal Arts, Visual Arts, Performing Arts, Film and Television Art, Musical Art and Physical Art, and who had contributed significantly to the society and had made lasting impact on the young.

To further promote Musical Art, the Federation founded the first all-female professional orchestra, the Hong Kong Federation of Women Six Arts Orchestra in Hong Kong. A girls choir, the Hong Kong Federation of Women Six Arts Choir was also formed. The Federation wishes to facilitate the development of musical talents among local women through the running of various musical activities and concerts.



香港婦協六藝管弦樂團簡介

About HKFW Six Arts Orchestra

「香港婦協六藝管弦樂團」是全港首創的全女子專業管弦樂團，由何嘉盈博士擔任音樂總監及指揮，樂團團員均是投身音樂事業的香港婦協會員。樂團致力舉辦不同類型的音樂活動，推動普及音樂教育，增加公眾人士對音樂的認識。曾參與之主要演出，包括與法國駐香港及澳門總領事館合作的「法國五月」聯辦節目「法國之夜」音樂會、與香港大學合辦之「音樂聚會」音樂會及慶祝國慶65周年暨香港婦協六藝管弦樂團及合唱團成立音樂會等。

Founded in 2013 by the Hong Kong Federation of Women, the HKFW Six Arts Orchestra is the first all-female professional orchestra based in Hong Kong. The orchestra is conducted by Dr. Jennifer Ho and all the music players are members of the HKFW devoted to their music career. The Orchestra is dedicated to serving the Hong Kong community through outreach concerts and promoting female local music talents. Its highlight performances include "French Night" concert, an Associated Programme of Le French May supported by Consulate General of France in Hong Kong and Macau, "Music Rendezvous" concert co-presented by the University of Hong Kong and The 65th National Anniversary Celebration cum HKFW Six Arts Concert for the Inauguration of its Orchestra and Choir.

- | | | | |
|--------|-------|-------|-------|
| 聯席召集人： | 林貝聿嘉 | 蔡李惠莉 | |
| 顧問團： | 王 葛 鳴 | 李 麗 娟 | 周梁淑怡 |
| | 范徐麗泰 | 梁 愛 詩 | 梁 鳳 儀 |
| 委 員： | 廖湯慧靄 | 唐尤淑圻 | 丁 毓 珠 |
| | 盧高靜芝 | 黃 汝 璞 | 何 超 瓊 |
| | 陳鄭小燕 | 黃葉慧瑩 | 蔡關穎琴 |
| | 鍾 雅 妍 | 邊陳之娟 | 李楊一帆 |
| | | | 蔣 麗 芸 |
| | | | 顏吳餘英 |

創辦人 / 團長



林貝幸嘉博士
Dr. Peggy Lam, G.B.S., O.B.E., J.P.

聯席召集人



蔡關穎琴律師
Mrs. Janice Choi, M.H.



鍾雅妍博士
Dr. Fiona Chung

委員



陳雷素心
Dr. Susan Chan, J.P.



陳鄭小燕
Mrs. Shirley Chan



胡陳素英
Mrs. Annette Woo



黃葉慧瑩
Mrs. Diana Wong

音樂總監 / 指揮



何嘉盈博士
Dr. Jennifer Ho

顧問



李垂誼
Mr. Trey Lee



陳永華教授
Prof. Chan Wing-wah



陳錦標博士
Dr. Joshua Chan



梁卓偉教授
Prof. Gabriel Leung, J.P.



梁建楓
Mr. Leung Kin-fung



黃懿倫教授*
Prof. Eleanor Wong, M.H.



劉元生
Mr. Y.S. Liu, M.H.



蔡克量教授
Prof. Daniel Chua



羅乃新*
Ms. Nancy Loo, M.H.

何嘉盈博士
音樂總監及指揮
Dr. Jennifer Ho
Music Director & Conductor



香港婦協六藝管弦樂團
音樂總監/指揮簡介

HKFW Six Arts Orchestra Music
Director/ Conductor

何嘉盈博士是美國克萊蒙研究大學指揮博士，現擔任香港婦協六藝管弦樂團、新世紀青年管弦樂團、綠色新世紀樂團、演奏家室樂團音樂總監及指揮，演奏家音樂學院及 MYO Plus Productions 藝術總監。何嘉盈籌辦超過100多場管弦樂表演，曾擔任多套音樂劇的音樂總監及樂團指揮並曾與多位表演名家合作。曾接受香港無線電視、亞洲電視、有線電線、香港電台、商業電台、新城電台、網上電台TeenPower 及 LeeDeeRadio 及美國音樂電台訪問。

何嘉盈師隨葉惠康博士、葉詠詩小姐、Maestro Leo Eylar、Dr. Jerome Hoberman、Dr. Robert Halseth、Dr. Donald Kendrick 及 Dr. Stephen Gothold 學習指揮。於2010年獲邀成為美國 The Honor Society of Phi Kappa Phi榮譽會員以表揚其學術成就。

Dr. Jennifer Ho is Music Director and Conductor of HKFW Six Arts Orchestra, Millennium Youth Orchestra, Symphony On Stage Chamber Orchestra, Music Director and Principal Conductor of Millennium Green Orchestra, Artistic Director of Symphony On Stage Music Academy and MYO Plus Productions. She has collaborated with numerous distinguished artists and directed many original musical productions.

Jennifer received her Doctor of Musical Arts in Performance (Conducting) from Claremont Graduate University, USA. Her teachers and mentors include Maestros Stephen Gothold, Leo Eylar, Robert Halseth, Donald Kendrick, Jerome Hoberman, Yip Wai Hong and Yip Wing Sie. In 2010 Jennifer was made an Honorary Member of The Honor Society of Phi Kappa Phi, USA.

* 「香港六藝卓越女性」得獎者

香港婦協六藝管弦樂團樂手

HKFW Six Arts Orchestra Musicians

第一小提琴 FIRST VIOLINS



雷麗麗*
Louie Lai Lai



梁芷澄
Veen Leung



雲凱弦
Winty Wan



雷逸寧
Elaine Lui



杜瀾
Du Lan



麥海嬰
Elaine Mai



阮碧玉
Monica Nguyen



林文秀
Lam Man Sau



黃潔穎
Ronnie Wong

第二小提琴 SECOND VIOLINS



丁鈺*
Sophia Teng



陳曉耘
Xaviera Chan



鄧沛玲
Pauline Tang



尹倩茹
Wan Sin Yu



周凱盈
Joyce Chau



黎芷菁
Toby Lai



陳苑瑜
Alice Chan



王知珩
Wong Che Hang

中提琴 VIOLAS



湯穎嘉*
Penny Tong



李曉慧
Li Xiaohui



司徒宛昀
Sylvia Sze To



魏穎婷
Viola Ngai

大提琴 CELLOS



潘穎芝*
Letty Poon



陳韻
Winca Chan



呂雋怡
Judy Lui



李嫻珊
Rebecca Li

低音大提琴 DOUBLE BASSES



陳肇珩*
Olive Chan



李夏茵
Beatrice Lee

圓號 HORNS



陳嘉汶
Chan Ka Man



譚香盈*
Edith Tam



張詠兒
Jade Cheung



羅肇儀
Olivia Law



梁安美
Annie Leong



區穎荃
Augustina Au

長笛 FLUTES / PICCOLO



朱兆蘭*
Venus Chu



潘安婷
Ada Poon



張貞明
Janet Cheung

巴松管 BASSOONS



梁德穎*
Leung Tak Wing



歐啟詩
Tiffany Au



李慧儀
Wye Lee

小號 TRUMPETS



詹美琴*
Jimmie Jim



楊凱玲
Elaine Yeung



李佩思
Helen Lee

長號 TROMBONES



吳寶頤*
Ng Bo Yee



關可翎
Lillienne Kwan



陳詠思
Chan Wing Sze

雙簧管 OBOES



汪楚萍*
Rachel Wong



沈韻琦
Vicky Shum

單簧管 CLARINETS



區淑儀*
Rita Au



甘芷盈
Fioni Kam

敲擊 PERCUSSIONS



蔡淑芬*
Choi Suk Fen



勞善雯
Mandy Lo



陳穎祺
Phoebe Chan



羅凱欣
Heidi Law

豎琴 HARP



譚懷理*
Amy Tam



吳婉薇
Eva Ng

鋼琴 PIANO



吳斯斯*
Ng Sze Sze

* Concertmaster
* Principal



周旋女士

周旋，中央民族樂團著名歌唱家、國家一級演員、全國青聯委員、中國新十大女高音歌唱家、香港盛世太和藝術中心主席。

在歌壇，周旋以其甜美的嗓音、大氣的曲風、寬廣的音域加之極具表演力的動情演唱，被譽為“新一代金嗓子”。於2005年、2008年和2015年先後三次受邀在香港舉辦個人獨唱音樂會，並獲得圓滿成功，深受觀眾的喜愛；2012年在北京保利劇院成功舉辦“我的心在飛”獨唱音樂會；2013年9月在北京音樂廳成功舉辦“我最敬愛的老師”獨唱音樂會；2014年被評為中央電視台音樂頻道新十大女高音歌唱家。2015年2月在香港文化中心成功舉辦“周旋經典歌曲演唱會”。周旋師從我國著名聲樂教育家中國音樂學院金鐵霖教授，同時還得到了著名歌唱家李穀一老師和聲樂教育家孟玲教授的指點。她力求創新，民族與時尚相結合、流行與傳統相碰撞，將民歌國際化、流行化，帶來全新的視聽盛宴，獲得一致好評。

她曾榮獲中國金唱片獎、第二屆國際華人聲樂比賽金獎、共青團中央“五個一工程”文化新人獎、國家廣播電影電視總局“金號獎”——全國聽眾最喜愛的歌手新人獎、最具人氣獎和十佳歌手獎、首屆浙江音樂獎藝術成就獎、文化部舉辦的全國“愛我中華”優秀歌手大賽民族組第二名和第十四屆CCTV青年歌手電視大獎賽優秀獎等眾多國內外大獎。多次應邀參加文化部、公安部、中央電視台的春節晚會、元宵晚會和中央團拜會、中央電視臺新年音樂會、國家大劇院音樂會、人民大會堂音樂會、“百花迎春”文藝晚會、文聯中秋音樂會等一系列重要文化演出活動，並多次錄製中央電視臺“中華情”、“天天把歌唱”以及“民歌中國”等欄目。還先後前往美國、加拿大、法國、德國、義大利、西班牙、葡萄牙、荷蘭、日本、新加坡、印度尼西亞以及香港、澳門等國家和地區訪問演出。

曾出版《旋麗多彩》、《在水一方》、《荷花》、《我的心在飛》、《人間西湖》、《“我的心在飛”周旋2012年獨唱音樂會》、《“我最敬愛的老師”周旋碩士畢業音樂會》、《啟航》八張個人專輯，代表作品：《荷花》、《我的心在飛》、《一生的愛只為你》、《西廂聽琴》、《生活吉祥》、《煙雨小鎮》、《江南謠》、《蝶雙飛》、《想媽媽》、《啟航》、《大運河》等，先後拍攝《荷花》、《西廂聽琴》、《一生的愛只為你》、《人間西湖》、《想媽媽》、《啟航》、《大運河》、《蝶雙飛》、《沒有天空的星星》等多部音樂電視，具有濃郁的民族風格和鮮明的個性，深受大家的喜愛，更得到了音樂界專家、媒體和觀眾的無數讚譽。



香港婦協六藝合唱

HKFW Six Arts Choir

創辦人 / 團長



林貝幸嘉博士
Dr. Peggy Lam, G.B.S., O.B.E., J.P.

聯席召集人



邊陳之娟博士
Dr. Delia Pei, B.B.S., J.P.



蔡李惠莉博士
Dr. Margaret Choi

副召集人



黃葉慧瑩
Mrs. Diana Wong

委員



陳鄭小燕
Mrs. Shirley Chan



華慧娜
Mrs. Vera Waters



邱吳惠平
Mrs. Nancy Chiu



區艷龍
Ms. Lilianna Au



楊章桂芝
Mrs. Cindy Young



陳陳秀瑛
Ms. Chan Sau Ying

指揮



費明儀*
Ms. Barbara Fei, S.B.S.

顧問



羅乃新*
Ms. Nancy Loo, M.H.

香港婦協六藝合唱團簡介

HKFW Six Arts Choir

「六藝合唱團」由殿堂級聲樂家及「香港婦協六藝卓越女性」得獎者費明儀女士擔任指揮，並邀得資深鋼琴家及另一位「香港婦協六藝卓越女性」得獎者羅乃新女士擔任顧問。

合唱團由九十多位熱愛歌唱的婦協會員組成，在費明儀老師的悉心指導及多月來積極練習後，現已具有一定規模和水平。

The Hong Kong Federation of Women Six Arts Choir is much honoured to have world renowned singer Ms. Barbara Fei, an awardee of the HKFW Six Arts Women of Excellence, as its conductor and another Six Arts Women of Excellence and famous pianist Ms. Nancy Loo as its advisor.

The Choir comprises of around 90 enthusiastic Federation members and music lovers. After several months of intensive and diligent practices under the excellent conducting of Ms. Fei, the choir has made tremendous progress and has been shaped into a Choir of quality and commendable standard.

* 「香港六藝卓越女性」得獎者

香港婦協六藝合唱指揮簡介

About HKFW Six Arts Choir Conductor



費明儀女士

Ms. Barbara Fei, S.B.S.

費明儀早年習琴，啟蒙老師丁善德教授，1948年就讀南京國立音樂學院，隨易開基教授繼續主修鋼琴，1950年在香港隨趙梅伯教授專習聲樂。1956年赴法國里昂音樂院，主修聲樂；稍後轉學巴黎Schola Cantorum，隨世界著名女高音軒納夫人繼續深造。

1960年，費女士學成返港，從事聲樂教學、舉行獨唱會、在電台和電視演唱，並應邀在新西蘭、美國及亞洲各大城市舉行獨唱會。為推廣香港合唱藝術，培養年青一代的音樂愛好者，於1964年創辦明儀合唱團。

費女士致力於音樂學術交流，熱衷推動香港音樂文化藝術的發展，1987年當選為香港合唱團協會主席。香港合唱團協會自1987年成立至今，曾多次舉辦合唱研討會、合唱學術講座及各大合唱音樂會等。費女士為推動香港合唱藝術不遺餘力。

費明儀女士現任「香港藝術發展局」委員及音樂小組主席，「明儀合唱團」音樂總監及指揮、「香港合唱團協會」主席、香港大學亞洲研究中心「名譽研究院士」、「香港中樂團」資深顧問等。費女士在2011年榮獲委任為中國文聯全國委員會榮譽委員，2001年及2012年獲香港特別行政區行政長官頒授銅紫荊星章和銀紫荊星章。2008年6月、2010年3月和2013年9月獲香港演藝學院、香港教育學院及香港浸會大學頒授「榮譽院士」之名銜。2011年被委任為維也納世界和平合唱節之藝術顧問。2013年7月更獲香港各界婦女聯合協進會頒授「香港六藝卓越女性」之榮譽。

Ms. Barbara Fei began her music studies as a piano student under Professor Ding Shan-de and later with Professor Yih Kai-chee at the National Music Conservatory, Nanjing, China. In 1950, she came to Hong Kong and started vocal lessons with Professor Chao Mei-pa. In 1956, Fei went to France to refine her art at Conservatoire De Lyon, majoring in vocal music, and later on at Schola Cantorum in Paris, under the world famous soprano and eminent voice teacher, Madame Lotte Schoene.

Since her return to Hong Kong in 1960, Ms. Fei has given many recitals and performed in radio and television. She was also invited in many occasions to perform in New Zealand, the United States and other Asian cities. With an aim to promote choral music and develop interest in music among the youth in Hong Kong, she founded the Allegro Singers in 1964.

Apart from being a concert singer, Ms. Fei is well-known for her contributions to many music activities. She is the Chairman of the Hong Kong Association of Choral Societies. Since its establishment in 1987, the Hong Kong Association of Choral Societies has presented many choral seminars, conferences and grand choral concerts. Ms. Fei has made utmost in the promotion of the choral arts in Hong Kong.

Ms. Fei is at present the Chairman of the music committee of the Hong Kong Arts Development Council; Music Director and Conductor of the Allegro Singers; Chairman of the Hong Kong Association of Choral Societies; Honorary Research Fellow of the Center of Asian Studies, University of Hong Kong; Senior Advisor of the Hong Kong Chinese Orchestra, etc. In year 2011, Barbara Fei was appointed by PRC as Honorary Member of the National Committee of "The China Federation of Literary and Art Circles". In June 2008, March 2010 and September 2013 awarded "The Honorary Fellowship" by the Hong Kong Academy for Performing Arts, Hong Kong Institute of Education and Hong Kong Baptist University respectively. She was also appointed as Artistic Adviser to the Vienna World Peace Choral Festival 2011. In July 2001, Ms. Fei was awarded the "Bronze Bauhinia Star" and "Silver Bauhinia Star" in July 2012 by the Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. In July 2013 again awarded "Hong Kong Women of Excellence in the Six Arts" by the Hong Kong Federation of Women.

香港婦協六藝合唱團員

HKFW Six Arts Choir Members

琴師 PIANIST



方佳
Julia Fang Jia

高音 SOPRANOS



陳茂英
Chan Mau Ying



陳佩文
Chan Pui Man



周雪芳
Chau Suet Fong



張圓生
Winnie Cheung



蔡珍玲
Choi Chun Ling



莊珍珠
Chong Chun Chu



鍾群珍
Chung Kwan Chun



何笑文
Ho Siu Man



許惠晉
Hui Wai Chun



顧如玉
Barbara Koo



黎梅
Lai Mui



黎淑芳
Lai Shuk Fong



林寶秀
Lam Po Sau



羅艷芳
Law Yim Fong



劉艷玲
Lau Yim Ling, Nancy



劉艷容
Lau Yim Yung, Amy



李安棋
Lee On Ki, Angel



雷倩妮
Lui Sin Ni



吳淑蓮
Ng Shuk Lin



吳淑娥
Marinda Ng



石玉琼
Shik Yuk King, Cynthia



蘇國燕
So Kwok Yin



王新文
Eileen Wong



胡國珍
Wu Kwok Chun



楊嘉麗
Kari Yeung

香港婦協六藝合唱團員

HKFW Six Arts Choir Members

低音 ALTOS



樂曲簡介 Programme Notes



春江花月夜的隨想

Caprice on the Moonlight over Spring River

古曲 Trad (林樂培改編 arr. Doming Lam)

《春江花月夜》是很受歡迎的琵琶古曲。有根據原名《夕陽簫鼓》編出十個各具標題如「江樓鐘鼓」、「月上東山」等的變奏樂段。上世紀初就被改編成多種樂器組合，而到處風行。

1962年我在南加州留美學人晚會中，聽到琵琶名家呂振原的演奏，認為中國這樣優秀的雅樂，應該與其他國家交流。1974年，我就以呂氏版本編成鋼琴獨奏曲方便外國人演奏；為免過多相似的重覆，我只選出合意的幾段譯成鋼琴獨奏。「迴瀾拍岸」一段，是看到雲水奔騰的傳說而引起的隨想曲。我這首「古曲新譯」已被不同的演奏家收錄在大張不同的唱片中，可知受歡迎的程度，也就是再譯給管弦樂的動機。

Moonlight over Spring River is the most popular Chinese ancient melody for Pipa (Chinese Lute) since the early 20th century. This work has been arranged for all kinds of instrumental ensembles. In order to share Chinese native music with other countries, I selected four sections from the original ten, and add a caprice on the *Returning Waves* as inspired by the title.

—林樂培 Doming Lam



主席林貝聿嘉博士早於1997年團結全港八十個婦女團體，為婦女界參與「慶回歸」盛事響頭炮。



2012年，婦協合唱團於「香港各界婦女慶回歸十五周年音樂會」與香港中樂團同場演出。



婦協合唱團多次在「紫荊吐艷慶歡騰」國慶晚會獻唱「回歸頌」。



六藝合唱團於「慶祝國慶65周年暨香港婦協六藝管弦樂團及合唱團成立音樂會」演出。



六藝合唱團於「2015-16年度理事會就職典禮暨春節聯歡晚會」演出。

香港婦協六藝以往演出

HKFW Six Arts Past Performances



香港婦協六藝管弦(「樂團」)與香港大學聯合舉辦「音樂聚會」音樂會。



眾嘉賓主持「香港婦協六藝管弦啟動禮」。



樂團於「慶祝三八婦女節暨香港婦協六藝管弦啟動禮」中大合照。



六藝管弦樂團於「慶祝國慶65周年暨香港婦協六藝管弦樂團及合唱團成立音樂會」演出。

樂團於「法國五月」聯辦節目一「法國之夜」音樂會中演出。

香港各界婦女聯會協進會

Hong Kong Federation of Women

名譽贊助人 Honorary Patron

梁唐青儀

永遠贊助人 Life Patrons

董趙洪娉 曾鮑笑薇

名譽顧問 Honorary Advisors

陳鳳英 李麗娟

監察顧問 Supervising Advisors

范徐麗泰 梁愛詩 曾黃麗群 霍馮堅妮 伍淑清
李樂詩 蔣麗芸 雷羅慧洪

諮委 Senators

張鄭寶蓮 郭羅桂珍 周孫方中 蔡馬愛娟 余詩思

2015-16 理事會 The Council

主席：林貝聿嘉

副主席：廖湯慧靄 唐尤淑圻 丁毓珠 李楊一帆 盧高靜芝
黃汝璞 何超瓊

聯席義務秘書：麥樂端 蔡關穎琴

聯席義務司庫：林康繼弘 蔡陳蕙婷

常委：顏吳餘英 陳鄭小燕 湯振玲

理事：王熊秀雲▲ 孔美琪★ 吳玉娟 余長潔 杜珍妮
李桂珍★ 林李婉冰 金華琴■ 周轉香★ 孟顯迪安
胡郭秀萍 胡陳素英★ 唐美馨 高李蓓蒂 孫蔡吐媚■
徐蔡慕慈 陳李佩英▲ 陳雷素心★ 陳趙滿菊▲ 梁冬陽★
梁淑莊 梁靳羽珊 許美嫦 區艷龍 黃葉慧瑩★
華慧娜 勞潔儀★ 源林潔和 楊舒振聲 葉賀曾愉★
溫麗珊■ 鄭明明 趙譚惠冰 蔡月嫻 蔡李惠莉★
潘煥珍 鄺心怡★ 鍾雅妍 關李帶歡 關莫燕華
譚胡秀英★ 羅敏儀 羅蔡妙玲 蘇陳偉香★ 蘇曹莊儀★

★ 執委 ■ 名譽會長當然理事 ▲ 團體會員當然理事

※ 首席名譽會長 Honorary Senior Presidents ※

廖湯慧靄 霍馮堅妮 曾黃麗群 劉孔愛菊 王梁潔華
雷羅慧洪 劉葉淑婉 郭婉儀 何藍瓊纓

※ 名譽會長 Honorary Presidents ※

丁毓珠	丁簡瑞蓮	王中英	王秋霞	王楊志紅	朱何妙馨	朱李月華	何李芷苓
何杜瑞卿	何超瓊	余長潔	呂楊俊婷	呂麗君	李何芷韻	李孫文英	李張慧美
李楊一帆	李葉耀珍	李鄭潔開	周孫方中	孟顯迪安	林康繼弘	林賴元芳	金華琴
姜張麗青	查劉璧如	胡郭秀萍	胡馮懿莊	胡楊世普	計魏鳳英	高李蓓蒂	徐莉
孫蔡吐媚	莫靜衡	郭羅柱珍	張永珍	張崔賢愛	張紫珊	曹其真	梁新羽珊
梁劉柔芬	許陳曉雲	陳少瓊	陳徐巧嬌	陳婉珍	陳曉穎	盛徐雅齡	麥樂嫦
華慧娜	馮丹藝	馮鄭敏儀	黃王小梅	黃朱秀英	黃許珮冰	黃楊慕蓮	楊敏德
楊蓉蓉	源林潔和	董喆	葉溫金燕	蒙王蓓芬	廖偉芬	熊學恩	趙曾學韻
趙譚惠冰	劉玉珍	劉吳妹珠	劉明欣	劉胡光慧	劉陳小寶	劉陳秀芬	蔡李惠莉
蔡馬愛娟	蔡陳蕙婷	蔣麗芸	蔡關穎琴	鄧曉蘭	鄭李錦芬	鄭明明	鄭蘇薇
蕭曾鳳群	戴呂季玉	顏吳餘英	邊陳之娟	關莫燕華	蘇周艷屏	蘇陳偉香	龔如心

※ 名譽副會長 Honorary Vice Presidents ※

孔吳苗芝	王熊秀雲	朱呂慶欣	朱陳美康	朱鄧麗萍	朱韻琴	江胡葆琳	何宋婉真
吳明珍	吳卓然	李朱月麗	李利娜	李周美枝	李華	卓歐靜美	周尤玉珍
周美智子	周馬舜玲	周翠娥	周嚴雲霞	林李婉冰	林沈明	林詠榆	林煒珊
邱吳惠平	邱裘錦蘭	姚林秀美	姚鄧星緣	紀林淑怡	胡陳素英	胡黛珠	唐尤淑圻
唐耿梅波	唐舒明玲	奚趙小蝶	孫周月琴	翁周文蘭	馬姚鳳	馬陳碧玉	高佩雲
張佐姣	張何麗梅	梁辛慕韶	梁鳳儀	梁寶珠	莫朱雪映	陳美汎	陳耘
陳馬美玉	陳馬笑桃	陳黃梅芳	陳鄭小燕	許周美閩	湯王佳	湯振玲	黃梁曼麗
黃麥寶珠	黃劉錦燕	楊章桂芝	楊錦珍	楊舒振聲	溫麗珊	董吳玲玲	葉蔡國香
雷蔡菊芬	樂王祝英	蔡加敏	蔡素玉	劉翁哲	衛吳靜雲	衛淑莊	鄧宣宏雁
鄧楊詠曼	盧高靜芝	盧鳳儀	鮑欄潔	顏尹可欣	鍾黃旭招	羅台秦	羅蔡妙玲
譚胡秀英	關李帶歡	關陳秀瓊	蘇洪淑美	蘇曹莊儀	蘇繆詠裳	顧卞裘莉	顧水文梅
顧張肇瀾	關黃玉芳	嚴徐玉珊					

With the Compliments
of

林康繼弘

致意

贊助

香港各界婦女聯會協進會

*With the Compliments
of*

王熊秀雲

致 意

贊助

HKFW • Concert

24

贊助

香港婦協 • 音樂會

25

*With the Compliments
of*

蔡馬愛娟

致 意

*With the Compliments
of*

林貝聿嘉博士
G.B.S., O.B.E., J.P.

致 意

With the compliments of



With the compliments of

Infants Toddlers & Twos

*With the Compliments
of*

唐尤淑圻

致 意

*With the Compliments
of*



丁毓珠
G.B.S., S.B.S.,
B.B.S., J.P.

孔美琪
B.B.S.

致 意

*With the Compliments
of*

高李蓓蒂 李楊一帆

「不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重！」

馬太福音十章31節

致 意

*With the Compliments
of*

何超瓊

致 意

*With the Compliments
of*

Dr. Jonathan Choi, G.B.S., J.P. & Mrs. Janice Choi, M.H.

蔡冠深博士

金紫荊星章、太平紳士

蔡關穎琴

榮譽勳章

致 意


PEONIA™
DIAMOND



彼愛麗鑽石 ◎ 花開瞬間 綻放永恒

全球首創「牡丹花88瓣切割法」技術，以精心設計的切割面組合，
提升鑽石閃爍度，讓每顆 Peonia Diamond 彼愛麗鑽石完美呈現瑰麗的牡丹花影像。
將牡丹花絢麗盛放的瞬間，鎖在璀璨的鑽石中，永恒綻放！

香港 銅鑼灣：翠濠街 | 黃金廣場 | 啟超道 尖沙咀：彌敦道 | 北京道 | 海港城 | 漢口道 | 觀方 | 海防道 新界：上水廣場 | V city
中國 北京apm | 上海南京西路 | 廣州太古匯 電話 香港：852 2736 6636 | 中國：86 21 3255 8860 www.princejewellerywatch.com

3rd anniversary
PRINCE太子
珠寶鐘錶 JEWELLERY & WATCH



亞洲最大化粧品專門店*
優質服務 信心保證



莎莎 現時為亞洲區居領導地位的化粧品、護膚品及香水零售集團，以「一站式化粧品專門店」概念為客戶提供包羅萬有的優質商品。

莎莎於1997年在香港聯合交易所有限公司上市（股份代號：178），業務遍及香港、澳門、中國大陸、台灣地區、新加坡及馬來西亞，在亞洲區設有逾270間零售店及專櫃，銷售超過600個品牌產品，包括化粧品、護膚品、香水、頭髮護理用品等，其中逾100個為專有品牌及獨家代理的國際品牌產品。



亞洲最大的化粧品專門店*
香港十大零售集團之一*



亞洲貨幣雜誌
最佳管理香港中國企業



亞洲企業管理雜誌
第三屆亞洲卓越企業大獎
最佳投資者關係公司（香港）



投資者關係雜誌大中華區大獎
投資者關係傑出圖書



香港金鐘獎頒獎典禮



香港 Q 零售服務設計獎



中國信譽企業聯盟之十傑品牌



廣州日報
最受讀者喜愛十大品牌
消費優質誠信商號



明報及香港中文大學「卓越企業品牌選舉2013」
評選十大獎——香港個人護理零售類別
香港信心企業品牌



榮譽全線
品牌企業



恒生可持續發展企業
指數系列 2013-2014年度



莎莎購物網址 www.saisa.com

*根據Retail Asia雜誌、KPMG及國際調研公司Euromonitor聯合編制的「2014亞洲首500家零售商」排名。

With the Compliments
of

鄭明明教授 B.B.S.

致 意

*With the Compliments
of*

孟顧迪安

致 意

*With the Compliments
of*

Sear Rogers International School

弘爵國際學校

Funful Group of Schools

方方樂趣教育機構

Dr. Delia Pei BBS, JP

邊陳之娟博士 銅紫荊星章 太平紳士

1 Cumberland Road, Kowloon Tong	九龍塘金巴倫道一號	23383434
20 Durham Road, Kowloon Tong	九龍塘對衡道二十號	23370686
266 Prince Edward Road, Kowloon Tong	九龍塘太子道二六六號	23382696
136 Nathan Road, Tsimshatsui	尖沙咀彌敦道一三六號	23113883
4/F., Podium E, Riviera Garden, Tsuen Wan	荃灣海濱花園E平台四樓	24082861

*With the Compliments
of*

楊章桂芝

致 意

*With the Compliments
of*



Yvonne L.K. Lui
FOUNDATION

呂麗君

致 意

*With the Compliments
of*

蔡陳蕙婷

致 意

*With the Compliments
of*

顏吳餘英 M.H., J.P.

致 意

*With the Compliments
of*

梁靳羽珊

致 意

*With the Compliments
of*

劉玉珍

致 意

*With the Compliments
of*
長安企業有限公司

致 意

*With the Compliments
of*

蘇陳偉香

致 意

*With the Compliments
of*
儷心怡

致 意

Products



RFID SOLUTIONS
WOVEN LABELS
PRINTED FABRIC LABELS
PRINTED PRODUCTS
HEAT TRANSFERS
PACKAGING
EAS



www.sml.com



WORLDWIDE

Asia

Bangladesh
Cambodia
China
Hong Kong
India
Indonesia
Korea
Macau
Pakistan
Myanmar
Singapore
Sri Lanka
Thailand
Taiwan
Vietnam
Philippines

Americas

Dominican Republic
El Salvador
Guatemala
Honduras
Mexico
Nicaragua
Peru
USA

EMEA

Belgium
Egypt
France
Germany
Italy
Mauritius
Morocco
Spain
Scandinavia
Turkey
United Kingdom

SML Group
香港九龍觀塘海濱道165號
SML大廈8樓

8/F, SML Tower,
165 Hoi Bun Road, Kwun Tong,
Kowloon, Hong Kong

Tel (852) 2699 8082
Fax (852) 2692 1022
(852) 2693 2152

Email hongkong@sml.com



*With the Compliments
of*

趙譚惠冰理事

致 意

贊助 Sponsors

港幣100,000元或以上

林康繼弘 王熊秀雲

港幣50,000元或以上

蔡馬愛媚

港幣20,000元或以上

呂暢俊婷

港幣10,000元或以上

林貝聿嘉 唐允淑圻 丁毓珠

高李蓓蓓、李暢一帆

何超瓊 蔡關穎琴 鄧宣宏雁

郭羅桂珍 鄭明明 孟顧迪安

邊陳之媚 楊章桂芝 呂麗君

港幣6,000元或以上

蔡陳蕙婷 顏吳餘英 梁靳羽珊

劉玉珍 華慧娜 蘇陳偉香

鄺心怡 孫蔡吐媚 趙譚惠冰

港幣1,000元或以上

譚胡秀英

鳴謝 Acknowledgement

本會謹對下列所有支持及協助籌辦音樂會的嘉賓、
贊助人、表演嘉賓及司儀，致以衷心感謝。

特邀嘉賓

周旋女士

嘉賓司儀

許美嫦女士 朱穎詩女士

宣傳印刷

GIGAPrint
Thomas Vision



籌備委員會

聯席召集人

林貝聿嘉 蔡李惠莉 鄺心怡 周轉香

委員

蔡關穎琴 鍾雅妍 邊陳之娟 黃葉慧瑩 費明儀 何嘉盈



香港各界婦女聯合協進會
Hong Kong Federation of Women

香港灣仔駱克道435號地下 435 Lockhart Road G/F, Wanchai, Hong Kong

電話Tel : (852) 2833 6131 傳真Fax : (852) 2833 6909 電郵E-mail : info@hkfw.org 網址Website : www.hkfw.org